

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М. В. ЛОМОНОСОВА

Филологический факультет

**РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ:
ОТ АНТИЧНОСТИ ДО СОВРЕМЕННОСТИ**

V международная научная конференция романистов

26–27 ноября 2009 г., Москва

Сборник материалов

Москва
2011

Составители:

д.ф.н. проф. *М.А. Косарик*
к.ф.н. доц. *Л.И. Жолудева*

Рецензенты:

д.ф.н. проф. *И.Н. Кузнецова*
д.ф.н. проф. *Н.В. Иванов*

Оригинал-макет:

О.К. Трушина

Благодарим за помощь в подготовке
сборника *Е.Г. Домогацкую*.

Все материалы печатаются в авторской редакции.

Д.В. Румянцев (Москва).....	260
Е.Б. Савельева (Москва).....	276
Е.А. Семенова (Москва).....	281
М.А. Смирнова (Москва).....	288
Е. Спицина (Москва).....	300
О.В. Степанова (Смоленск).....	304
Н.М. Сычева (Москва).....	309
К.М. Табаринцева-Романова (Екатеринбург).....	317
Т.Ф. Теперик (Москва).....	324
О.В. Тимашева (Москва).....	332
М.П. Тихонова (Смоленск).....	338
М.А. Уварова (Москва).....	346
И.А. Федорова (Ижевск).....	357
В.В. Филиппов (Москва).....	362
Н.М. Фирсова (Москва).....	368
О.С. Чеснокова (Москва).....	375
О.Ю. Школьников (Москва).....	380
Е.А. Ярусова (Москва).....	384

Примечания:

¹ Kern, col. 1399–1401.

² Suda, 617,1–3; Schol.in Pac.Aristoph.vet.Tr., 278,1–3.

³ Marc., 30,6.

⁴ Aem.Paul., 23,11; 26,1,1–2,1.

⁵ Cole, ch. VI.

⁶ Cole, p. 100–103.

⁷ См. Уварова (2009 а,б).

⁸ III, 37.

⁹ Пер. Г.А. Стратановского.

¹⁰ VI,94.

¹¹ Пер. автора – М.У.

¹² 2,43,1–8.

¹³ Гидраот и Гипас, или Гифасис, – оба левые притоки Инда.

¹⁴ Пер. автора – М.У.

¹⁵ Уварова (2008).

¹⁶ Уварова (2003).

И.А. Федорова (Ижевск)

Роль графики в выявлении фонетических и лексических процессов

Графическая система любого языка традиционно привлекает внимание большого количества исследователей: лингвистов, историков, искусствоведов. Лингвистов графика интересует в качестве фиксированного воплощения языка, историки соотносят историю письма с историей народа, искусствоведы видят в буквах, иероглифах, пиктограммах и других начертательных знаках маленькие художественные произведения. Изучение языка невозможно без его внешней стороны, т. е. графики (Зайнутдинова: 10). Графика, по определению В.Г. Гака, изучает средства, которыми обладает тот или иной язык, для обозначения звуков (фонем). Тот факт, например, что один и тот же звук обозначается во французском языке буквосочетанием *ch*, в английском *sh*, в немецком *sch*, в польском *sz*, в венгерском буквой *s*, относится к графике (Гак: 8). Графическое воплощение становится неотъемлемой частью языка. Невозможно представить себе русский язык без кириллицы; английский, немецкий, французский без латиницы; китайский и японский без иероглифов.

В лингвистике, как в зарубежной, так и отечественной, существует немало работ, центральным объектом исследования которых

является графика. Одни исследования посвящены истории письма в целом, другие рассматривают особенности графической системы того или иного языка. Среди русских ученых важно отметить труды И.А. Бодуэна де Куртэнэ, который в 1912 г. ввел понятие «графема» – единицы системы письменности, академика В. В. Виноградова, В.Г. Гака, Л.В. Щербы, Н.В. Юшманова, а также французских лингвистов - авторов работ по проблемам орфографии: К. Бланш-Бенвенист, Ш. Болье, Н. Каташ, Р. Тимонье, А. Шервель. В настоящее время, например, во Франции существует сеть ассоциаций ученых-лингвистов, занимающихся проблемами орфографии и письма различных языков, которая называется RENOUVO (Réseau pour la nouvelle orthographe du français). Сеть создана по инициативе французской, бельгийской и швейцарской ассоциаций. Члены ассоциаций принимают активное участие в реформах орфографии французского языка, предлагают на рассмотрение необходимые поправки.

Современные исследования французской графики и орфографии ведутся в основном в плане теоретического анализа графической системы французского языка и описания правил написания определенных графических знаков, морфем, лексем. На наш взгляд, графические явления необходимо рассматривать в связи с такими уровнями языка, как фонетика и лексика, поэтому данное исследование посвящено графическим элементам, указывающим на определенные фонетические и лексические процессы во французском языке.

Известно, что французская графическая и орфографическая система складывалась с опорой на латинскую и строилась сначала на этимологическом и фонетическом принципах, затем – историческом (традиционном) и в меньшей степени морфологическом (Скрелина, Становая: 119). Этимологический принцип связан, прежде всего, с приходом во французский язык большого количества заимствований в исконной графике. В этом случае появляются новые буквосочетания нехарактерные для французской графической системы. Нина Каташ в учебнике по французской орфографии выделяет три группы этимологических букв: латинские, греческие и заимствованные буквосочетания из других языков (Catach: 272). В свою очередь, мы опираемся на исследования В.Г. Гака и считаем, что этимологические написания можно разделить на четыре группы:

- латинские,
- греческие,
- заимствованные буквосочетания из языков, пользующихся латинским алфавитом,
- сочетания букв языков, не использующих латинский алфавит.

В первую группу входят многочисленные латинские написания. Неоспорим тот факт, что французский язык заимствовал латинский алфавит. Многие авторы учебников по истории французского языка отмечают стремление приблизить написания французских слов к орфографии их латинских этимонов, это выражалось в том, что при обозначении звука использовались буквы и сочетания, более близкие к латинскому образцу (Гак: 37; Катагощина: 167; Сергиевский: 105). Вследствие этого стало возможным выделение во французском языке латинских букв и сочетаний. Например, латинским наследием являются: написание *h muet* в словах *homme, adhérence, compréhension*, которое никогда во французском языке не звучало; написание удвоенных согласных (*appeler, attendre, commettre* и т. д.), которых не было во французской орфографии; написания многих корней, аффиксов, суффиксов *-ment, -tion, -ence, -ent*; написания многих согласных, не проявляющих себя морфологически *doigt, paix, sept, voix*, а также сочетание букв *sc (science), um (album)* и многих других (Гак: 60).

Вторую группу составляют греческие графические и словообразовательные элементы. По мнению многих ученых, классический латинский язык приспособливает под себя алфавит Древней Греции. Таким образом, греческие слова и элементы проникают во французский язык через латынь. К греческим написаниям относятся *ph, th, rh, ch [k], y*: *photo, rythme, technique*, а также многочисленные приставки и корни: *arch-, chlor-, chrys-, techn-, amphi-, graph-, phil-, sphère, hyper-, poly-, psych-, styl-* и т. д. (Гак: 134–167; Catach: 273).

Исследования заимствований из других языков, использующих латинский алфавит, показывают, что французский язык стремится воспроизвести написания языка, из которого заимствовано слово. Третья группа представлена графическими маркерами преимущественно английского происхождения, в меньшей мере, итальянскими и немецкими. В связи с притоком заимствованных слов с сохранением иностранной орфографии появляются новые буквосочетания *ee, ea, ie, oo, oa, ow, ui, sh, ing (jeep, leader, briefing, coach, show, building, foot-ball)*, которые встречаются в словах, заимствованных из английского языка (Гак: 28; Gruaz; Masson, Nonvault-Ducrocq). Французская графика во многом отражает графику современного английского языка, а именно: для английского языка характерны начальные сочетания *c sc, sp, st (scooter, sport, stand)*; звук [w] в положении перед согласным: *browning, tramway*; конечные сочетания *-ing: camping, pudding*; сочетание согласных *ск* в любой позиции: *bifteck, jockey, stock* и др.

В XVI в. во французский язык вошло значительное количество итальянских слов с характерными сочетаниями *esc-* в начале слова:

escadre, escarmouche, escompter, escrime (Nerrière: 194). В связи с притоком итальянских заимствований появляется новое написание для французского языка как *zz*: *mezzanine, pizza*. Единичные примеры с подобным сочетанием дает английский язык: *jazz, puzzle* (Гак: 177).

Этимологическое написание группы согласных *sch* (*schappe, schnaps, schlague*) обычно относят к написаниям, заимствованным из немецкого языка. Данное написание аналогично встречается и в словах английского происхождения (Гак: 137).

Четвертую группу этимологизированных написаний составляют слова, заимствованные из языков, не пользующихся латинским алфавитом (русского, арабского, хинди, японского). Две особенности отличают эти слова от написаний собственно французских слов:

а) отход от фонетико-графического принципа в пользу чисто фонетического;

б) введение необычных написаний – сочетаний букв и диакритических знаков, призванных передать особенности иноязычного произношения. Благодаря этим заимствованиям в графическую систему французского языка вводятся необычные написания – *cheik, kaolin, nô, stupa, chi'ite* (Гак: 61).

Написание букв *k, z* невозможно отнести к какому-либо конкретному языку. Буква *k* пишется в словах иностранного происхождения, например, в греческих: *kilomètre*; немецких: *képi, mark*; английских: *bank-note, folklore*; славянских: *polka*; восточных: *moka, karaté* и др. Проверить эти написания внутри французского языка невозможно. *Kh* пишется в словах, заимствованных из славянских и восточных языков, вместо *x*: *khan, khédive u m. n.* (Гак: 134). Буква *z* используется для транскрипции слов, заимствованных из языков с нелатинской графикой: *kolkhoze, sovkhoe, kirghize, kazakh* (Гак: 150; Masson, Nonvault-Ducrocq).

Мы провели собственное исследование графической системы современного французского языка и выявили следующие написания *sc-, sp-, st- / esc-, esp-, est-* в начальной позиции (*scooter, spaghetti, steak / escroc, espoir; estrade*), которые не являются исконными для французского языка. В результате проведенного анализа языкового материала более 700 лексических единиц было выявлено следующее: большинство слов изучаемой группы являются заимствованиями из латинского языка, значительно им уступают английские, итальянские, греческие слова. В качестве материала для исследования послужили: французо-русские словари, энциклопедические словари Le Petit Larousse, Robert и этимологические словари. В ходе исследования выяснилось, что во французском словаре преобладают латинские

слова без опорного «е» такие как *scrupule, spectacle, statue*. Французские слова английского происхождения значительно больше представлены словами с группой согласных без опорного «е» (*scrabble, speech, spray, standing*). Среди итальянских заимствований преобладают слова с опорным «е» (*escarpin, espalier, estouffade*). Греческих слов с изучаемой графикой немного, но преобладание слов без опорного «е» заметно. Греческие заимствования, зафиксированные этимологическими словарями, относятся большей частью к XVIII и XIX вв., периоду интенсивного развития науки (*scaphandre, spéléologie, sténographie*). Единичные примеры дают испанские заимствования с опорным «е» (*escadrille, espagnolette*) и немецкие (*spiegel, spalt*).

Присутствие в современном французском языке подобных написаний говорит о том, что слова с данной графикой не претерпели всех фонетических изменений в ходе истории французского языка, а вошли в него, вследствие прямого переноса. В процессе развития французского языка происходили многочисленные фонетические изменения. В частности, отметим такое явление, как протеза гласного «е». Процесс добавления протетического «е» перед группой согласных *sc-, sp-, st-* в начале слова наблюдается уже в народной латыни. Например, *scribere > écrire; spata > espee; strictum > estroit*. В течение старофранцузского периода шло ослабление «s» перед согласным, в виду нежелания произносить сложные сочетания букв. «S» окончательно выпало к концу XIII в., что дало следующие формы: *écrire > écrire; espee > épée; estroit > étroit*. Этот фонетический процесс исключает в дальнейшем написания *sc-, sp-, st- / esc-, esp-, est-* в начальной позиции.

Наличие слов с данными буквосочетаниями в современном французском языке противоречит фонетическим традициям старофранцузского языка и указывает на то, что подобные слова появились после старофранцузского периода и являются заимствованиями из других языков. Слова с сочетаниями *sc, sp, st* появились во французском языке после того, как на раннем этапе развития французского языка перед этими сочетаниями появился опорный звук «е». Слова же с сочетаниями *esc, esp, est* пришли во французский язык, как правило, после редукции звука «s», стоящего за опорным «е».

Таким образом, буквосочетания *sc-, sp-, st- / esc-, esp-, est-* в начальной позиции являются маркерами иностранного происхождения, которые свидетельствуют о наличии в языке заимствованной лексики и указывают на отсутствие в их форме регулярных фонетических изменений.

Литература:

- Гак В.Г. Французская орфография: Учебное пособие. 2-е изд., стереотип. М.: КомКнига, 2006.
- Зайнутдинова А.Р. Отражение графического параллелизма в истории русского письма: Дис. канд. филол. наук. Казань, 2004. С. 177
- Кагагощина Н. А. и др. История французского языка: Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. 2-е изд., испр. и доп. М.: Высш. шк., 1976.
- Сергиевский М.В. История французского языка: Учебник. – 3-е изд., испр. и доп. М.: Изд-во ЛКИ, 2008. (История языков народов Европы)
- Скредина Л.М., Становая Л.А. История французского языка: Учебник для вузов рек. МО РФ. 2-е изд., испр. и доп. М.: Высш. шк., 2005. С. 463
- Catach N. L'orthographe française. Traité théorique et pratique. – Paris, éd. Nathan, 1986.
- Gruaz C. Nouveau regard sur les anglicismes. Liaisons-AIROÉ, 2006. N39–40 Ecritures en contact. <http://www.airoe.org>
- Masson M., Honvault-Ducrocq R. Xénographies, anglographies et mondialisation. Liaisons-AIROÉ, 2006. N39–40 Ecritures en contact. <http://www.airoe.org>
- Nerrière J.-P. Don't speak English, parlez globish. Paris, 2006. <http://www.airoe.org>

В.В. Филиппов (Москва)

А.Н. Островский – переводчик Теренция

О заслугах А.Н. Островского в области перевода недостаточно сказано как его современниками, так и последующими поколениями. За сорок лет творческой деятельности драматург создал более сорока с лишним переводов и «переделок» с древних и новых языков, включая незавершенные¹ (Маликов, Томашевский 1953: 599).

А.И. Малейн в свое время опубликовал перевод Островского комедии Теренция «Свекровь», сделав в небольшом предисловии к работе некоторые замечания общего характера (Памяти А.Н. Островского 1923: 212). Возникает вопрос, почему Островский из существующих шести комедий Теренция взял именно «Свекровь». Ведь другие пьесы римского комедиографа, в частности «Братья», «Формион», «Евнух», да и другие пользовались большей известностью уже в Новое время и служили блестящими образцами для столь же блестящих подражаний и переделок (Мольер, Гольберг).